

NATIVE TALK #9

| Sports Idioms

Um idiom é uma expressão idiomática, típica de cada língua, e que normalmente não tem como ser traduzida para outra, a não ser nos raros casos nos quais existe uma expressão parecida, com a mesma utilidade.

Traduzir idioms ao pé da letra não é uma boa ideia, então os exemplos dessa Native Talks vão ser traduzidos usando as expressões em português mais próximas do significado dos respectivos idioms, quando essas expressões existirem!

Um aspecto curioso das expressões idiomáticas relativas a esportes é o fato de que elas são desproporcionalmente representadas em ambientes de trabalho. Isso provavelmente acontece por causa do aspecto competitivo dos esportes aos quais elas se referem!

1. Using sports idioms is a way to feel more natural in daily conversations.

Usar expressões de esportes é uma forma de se sentir mais confortável em conversas do dia a dia.

Então nós separamos alguns idioms interessantes que também são frequentemente usados no mundo dos negócios!

On the home stretch, parecido com o nosso “na reta final”:

2. It's been a long year of hard work on this project, but we are on the home stretch now.

Foi um ano de trabalho duro nesse projeto, mas estamos na reta final agora.

Front runner, aquele que está “na dianteira”:

3. Your chances are very good, you are the front runner.

Suas chances são muito boas. Você está na dianteira.

The ball is in your court, literalmente “a bola está na sua cancha”, que tem a ideia de que é a sua vez de tomar uma atitude:

4. The ball is in your court now.

A bola está contigo, agora.

To be out of someone's league, literalmente “estar fora da liga”, tem um significado parecido com “muita areia pro caminhãozinho”:

5. Tim's new boyfriend is way out of his league.

O novo namorado do Tim é muita areia pro caminhãozinho dele.

Two strikes / Three strikes (and you're out), algo como “duas/três bolas fora (e você roda)”, um aviso de que não vai ter tolerância a muitos erros!

6. Tim missed the deadline again, that's two strikes now.

O Tim perdeu o prazo de novo. Já foram duas bolas fora.

Drop the ball, literalmente “deixar a bola cair” semelhante ao nosso “pisar na bola” ou “deixar a peteca cair”:

7. Tim didn't send me those files for my presentation today, he's really dropped the ball on this one.

O Tim não me enviou aqueles arquivos para minha apresentação hoje, ele realmente pisou na bola dessa vez.

Knock it out of the park, que literalmente é “bater para fora do estádio” e hit a home run, uma jogada que gera muitos pontos no baseball, algo como “fazer a volta completa em uma única batida”, são duas expressões com o sentido idiomático de descrever que algo foi muito bem sucedido, uma grande vitória:

8. Well done on that sales pitch, Tim! You really knocked it out of the park!

Bom trabalho naquele pitch de vendas, Tim! Mandou bem!

9. Bill could learn a thing or two from you, I haven't seen him hit a home run like that in a long time.

O Bill poderia aprender umas coisas com você, não o vejo acertar em cheio assim há muito tempo.

Strike out significa tentar rebater a bola e errar três vezes no beisebol, situação que elimina o jogador. O sentido idiomático é, consequentemente, de vacilar, fracassar em algo:

10. Tim got turned down, it looks like he struck out.

Tim levou um fora, parece que ele vacilou.

Out of left field, literalmente “sair pela área esquerda”, também vem do beisebol, e faz referência ao jogador que joga mais afastado no lado esquerdo, e que pega o outro time desprevenido. Ou seja, out of left field traz a ideia de ser pego de surpresa:

11. Tim had a heart attack and he's only 35, so that really came way out of left field.

Tim teve um ataque cardíaco e ele só tem 35 anos, então isso pegou todo mundo de surpresa.



**Não esqueça de fazer a prática no
MEMORIZATION
HACK**